Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uparły się kiedyś drzewa, by ustanowić nad sobą króla, i powiedziały do oliwki: Panuj nad nami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uparły się kiedyś drzewa, by ustanowić nad sobą króla. Wpierw powiedziały do oliwki: Przejmij nad nami panowanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrały się drzewa, aby namaścić nad sobą króla. I powiedziały do oliwki: Króluj nad nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zeszły się drzewa, aby pomazały nad sobą króla, i rzekły do oliwnego drzewa: Króluj nad nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszły drzewa, aby pomazały nad sobą króla i rzekły oliwie: Rozkazuj nam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrały się drzewa, aby namaścić króla nad sobą. Rzekły do oliwki: Króluj nad nami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zeszły się raz drzewa, aby ustanowić nad sobą króla, I rzekły do oliwki: Bądź naszym królem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zeszły się raz drzewa, aby ustanowić nad sobą króla, i powiedziały do drzewa oliwnego: Bądź królem nad nami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu postanowiły drzewa ustanowić nad sobą króla. Rzekły do drzewa oliwnego: «Króluj nad nami!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszyły raz w drogę drzewa, by namaścić króla nad sobą. I rzekły do drzewa oliwnego: - Ty króluj nad nami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов звідти до Фануїла і сказав до них так само, і відповіли йому мужі Фануїла так, як відповіли йому мужі Сокхота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pewnego razu poszły drzewa, aby namaścić sobie króla. I powiedziały do oliwnika: Bądź naszym królem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pewnego razu drzewa poszły namaścić króla nad sobą. Rzekły więc do drzewa oliwnego: ʼBądźże nad nami królemʼ. |